

Natura eta tradizioa unibertso erabat berezkoan / Naturaleza y tradición en un universo propio

Jatorri karstikoa duen Olatzeko harana Arno mendian dago eta **Natura 2000 Sarea** osatzen duten lekuetako bat da. San Isidro ermita 1780an eraikia da, baina aintzinagotik Olatzen bizi-bizi diraute baserri-giroko euskal ohiturek.

Olatz es un valle de **origen kárstico** que se encuentra en el macizo de Arno y está integrado en la **Red Natura 2000**. La ermita de San Isidro data de 1780. Desde mucho antes, los habitantes del valle mantienen vivas las costumbres del pueblo vasco en el mundo rural.



Betizua, izua den behia

Olatzeko haranean erruz ikusten dira betizuak; hots, euskal mendietako behi-arraza basatia, ilaje gorrixka eta itxura bizi eta arinekoa, eta babestuta dagoena. Genetikoki ia batere kutsatuta ez dagoenez, historiaurreko behi basatia den **uroaren gertuko ahaidetzat jo daiteke**. Betizu hitzak behi izua esan nahi du. Euskal mitologian nahiz elezaharretan maiz agertzen dira betizuen itxurako jeinu edo ireluak, eta alde horretatik ere garrantzi handikoak dira betizuak euskal kulturaren.

Betizu, la vaca que huye

En el valle de Olatz podemos ver fácilmente ejemplares de *betizu*, raza bovina autóctona y protegida, que se caracteriza por su pelaje rojizo y aspecto ágil y ligero. Viven prácticamente en libertad y debido a su escasa contaminación genética se pueden considerar como un **pariente cercano al uro** o toro salvaje de la prehistoria. La palabra *betizu* proviene del euskera: *behi* (vacca) + *izu* (miedo); es decir: "vacca miedosa, huidiza". Las vacas *betizu* tienen una gran presencia en la cultura y la mitología vasca.



Artadi kantauriarrak

Arno mendiaren balio nagusia bertako artadi kantauriar sarrian datza. Arteak beste zuhaitz-espezie batzuk baino hobeto egokitzen dira karekizko mendi-hegal pikoek izan ohi dituzten ezaugarri gogorretara, horrelakoetan urria izaten baita jariatze-ura, eta oso-oso urria lurzorua. Artadi gutxi daude Gipuzkoan, eta izan ere, **klima mediterraneoagoa** duten lekuetan dira ohikoak.

Los encinares cantábricos

El valor principal del macizo de Arno es su tupido encinar cantábrico. Las encinas se adaptan mejor que otras especies de árboles a las duras condiciones de las laderas calcáreas de mucha pendiente, donde la escorrentía es escasa y el suelo muy poco abundante. Las encinas, muy raras en Guipúzcoa, son **propias de un clima más mediterráneo**.



Olatzeko beste biztanle batzuk

Basurdeak ugariak dira artadi sarrietara egokitzeko ezaugarri aproposak dituztelako: garaiera txikia dute, lizpapa bezain azal gogorra, eta bizkorrak dira.

Hegaztiei dagokienez **sai zuria** azpimarratu behar da, habia egiteko Arno mendiaren hegaleko pendiz itzel malkartsuak baliatzen dituena. Kontuan izatekoa da lumaje zuriko sarraskijale hau oso dagoela urri Euskal Herriko mendietan.

Otros habitantes de Olatz

El **jabalí** es muy abundante ya que tiene cualidades idóneas para adaptarse a los cerrados encinares; baja estatura, rapidez y una piel dura como una lija.

Entre las aves destaca la presencia estable del **Alimoche**, que aprovecha los grandes desniveles escarpados de las laderas del monte Arno para anidar. Esta especie carroñera de plumaje blanco es muy escasa en los montes del País Vasco.



Olatz ezagutzuz

Ezagutu oinez Olatz bailarako hiru interpretazio panelak.

Un paseo por Olatz

Descubre el barrio de Olatz visitando a pie los tres paneles interpretativos.



i INFORMAZIO GEHIAGO / MÁS INFORMACIÓN

Euskal kostaldeko Geoparkearen eskaintza interpretatiboa ezagutzeko sar zaituzte www.geoparkea.com

Gune babestu batean zaude. Jarraitu mesedez gure gomendioei.

Descubre la oferta interpretativa completa del Geoparque de la Costa Vasca en www.geoparkea.com

Estás en un entorno protegido. Respeta por favor nuestras recomendaciones.

Discover all that the Basque Coast Geopark has to offer at www.geoparkea.com

You are standing in a very special environment. Please respect our recommendations.



A whole new universe full of nature and tradition

Olatz is a 2 km-long karstic field in which time seems to slow down. Over the centuries, the inhabitants of the valley have kept the age-old **Basque rural customs** alive.

One of the most important features are its dense Cantabrian **holm oak forests** that adapt better than other species to the harsh conditions found on the sharp calcareous slopes of this region.

Visitors to the Olatz Valley will have no trouble spotting cattle of the native breed known as **betizu**. This breed has become practically wild and due to its low level of genetic contamination can be considered a **close relative of the aurochs**, or prehistoric wild bull.

Wild boar is very common and Egyptian vulture can also be seen.